

AVVISO ESPLORATIVO FINALIZZATO ALL'INDIVIDUAZIONE DEGLI OPERATORI ECONOMICI DA INVITARE ALLA PROCEDURA TELEMATICA PER L'AFFIDAMENTO DI UN SERVIZIO DI TRADUZIONI ED EDITING DEI DOCUMENTI DELL'AUTORITÀ DI REGOLAZIONE PER ENERGIA RETI E AMBIENTE.

IDENTIFICATIVO SINTEL N. 181068459

Chiarimenti n. 1 del 12 aprile 2024

Come previsto all'art. 9, dell'Avviso con la presente nota si rappresentano alcune richieste di chiarimento pervenute e le risposte inviate da questa Amministrazione, al fine di garantire la massima trasparenza e nel rispetto del principio generale di *par condicio* tra i concorrenti.

Domanda n. 1

Chiarimenti inerenti al documento Schema Capitolato Tecnico:

- 1.1 *Il conteggio viene effettuato sul testo sorgente o sul testo di destinazione?*
- 1.2 *Punto 2.3: nel punto dove scrivete "L'Autorità, qualora ne ravvisi la necessità nel corso del periodo contrattuale, potrà richiedere all'Appaltatore eventuali ulteriori servizi di traduzioni da e per la lingua francese e tedesca dei medesimi atti in precedenza esemplificati." intendete che potrebbero esserci dei testi da tradurre dal francese al tedesco e viceversa, oppure è una puntualizzazione del punto 2.1?*
- 1.3 *Punto 2.3, sezione A): nel punto dove scrivete "l'Appaltatore dovrà garantire l'operatività costante di un gruppo di lavoro, costituito da risorse, individuate all'atto dell'avvio del servizio in maniera univoca e coerente con l'offerta di gara, che dovranno essere a disposizione e a diretto contatto/relazione con l'Autorità, senza ricorso ad alcun intermediario." intendete che dovete essere direttamente in contatto con i traduttori bypassando l'agenzia di traduzioni, oppure che dovete essere direttamente in contatto con i Project Manager dell'Agenzia di traduzioni che coordinano i traduttori? Perché se doveste essere direttamente in contatto con i traduttori, verrebbe meno il lavoro dell'agenzia di controllo e gestione del lavoro.*

Risposta n. 1

- 1.1 Il conteggio viene effettuato sul testo sorgente cioè il testo in italiano.
- 1.2 Punto 2.3: È una puntualizzazione del punto 2.1. Per eventuali, ulteriori servizi di traduzioni da e per la lingua francese e tedesca si intende un testo di partenza o destinazione da o per la lingua italiana.
- 1.3 Punto 2.3, sezione a). Fermo restando che il riferimento amministrativo rimane il referente contrattuale dell'Appaltatore, ai fini del corretto svolgimento del servizio e in caso di necessità, l'Autorità si attende di essere messa in contatto diretto con le risorse del gruppo di lavoro. Pertanto, fermo il coinvolgimento del referente contrattuale dell'Appaltatore, qualora emergesse la necessità di chiarimenti sulla terminologia utilizzata nella traduzione l'Autorità, per un obiettivo di miglior efficienza e rapidità nell'esecuzione del servizio, deve avere la possibilità, se del caso, di interloquire direttamente con la risorsa che ha effettuato la traduzione.

Domanda n. 2

Saremmo interessati a partecipare all'indagine di mercato per l'affidamento di servizi di traduzione e editing di documenti. Vogliamo fare presente che la nostra società è stata costituita l'anno scorso ma che i nostri traduttori (interni e freelance) hanno più di 5 anni di esperienza e quindi soddisfano i vostri requisiti.

Ci chiedevamo se possiamo comunque presentare la nostra candidatura.

Risposta n. 2

L'art. 4 dell'Avviso indica specificatamente i requisiti di partecipazione che gli operatori economici devono possedere ai fini della qualificazione e successivo invito alla successiva procedura negoziata di gara. In particolare quanto al

requisito di capacità tecnico-professionale è richiesta “*la disponibilità di un gruppo di traduttori, che eseguiranno in concreto le attività di traduzione di cui al Capitolato tecnico, costituito da **almeno 2 (due) risorse qualificate** aventi specifiche competenze e comprovate esperienze nell’oggetto del servizio richiesto dall’Autorità, **in possesso di una esperienza almeno quinquennale** di esecuzione di servizi di traduzione per Istituzioni pubbliche o soggetti privati che operano in ambito pubblico*”.

Pertanto, ai fini della qualificazione è sufficiente che l’operatore disponga oltre che dei requisiti di ordine generali di cui ai numeri da 1 a 3 dell’art. 4 dell’Avviso del solo citato requisito di carattere tecnico-professionale. In altre parole il quinquennio è riferito alle risorse del gruppo di traduttori.

Domanda n. 3

Con riferimento alla presente procedura, avremmo bisogno di porvi la seguente domanda:

- Nel Capitolato tecnico è riportato che: “L’Appaltatore dovrà garantire l’operatività costante di un gruppo di lavoro, costituito da risorse [...] che dovranno essere a disposizione e a diretto contatto/relazione con Arera, senza ricorso ad alcun intermediario”. Vorremmo sapere se è necessario che tutti i traduttori siano costantemente in contatto con ARERA, oppure se è sufficiente che ci sia 1 (o più) Project Manager dedicato, il quale fungerà da referente principale per ARERA in caso di necessità.

Risposta n. 3

Si veda la precedente risposta n. 1.3

Comunicazione firmata digitalmente da:

Direzione Affari Generali e Risorse
Unità Gare e Contratti
Il Responsabile
Annalise Colombo